

Colloque international  
Mercredi 4 et jeudi 5 janvier 2006 – Paris 8 – Saint-Denis et Maison des Sciences de  
l'Homme Paris Nord

« Centenaire Si Mohand-ou-Mhand ou la poésie d'expression  
kabylo d'hier à aujourd'hui »

**PROGRAMME**

**Mercredi 4 janvier 2006**

9h45 9h50

Présentation/ouverture

9h50 10h15

Allocutions d'ouverture :

- Pierre LUNEL, Président de l'Université Paris 8
- Pierre MÆGLIN, Directeur de la MSH Paris Nord
- Ahmed BOUKOUSS, Recteur IRCAM (Rabat, Maroc)
- Michel PORCHET, Responsable de recherche Axe 1 / Thème 4, MSH Paris Nord.

10h15 10h30

Pause café

10h30 12h30 : **Première Table**

Présidence : Zineb Ali-Benali

Denise BRAHIMI (Paris)

*Si Mohand, pour une relecture de Jean Amrouche.*

Guy DUGAS (Montpellier 3)

*Les chants berbères de Kabylie (Jean & Taos Amrouche, Gabriel Audisio).*

Sadek BALA (Université Abderrahmane Mira, Béjaïa, Algérie)

*Faut-il retraduire le poète Si Mohand ?*

Boussad BERRICHI (Paris / Saint-Denis)

*Une rétrospective détaillée des travaux et écrits (traductions) sur Si Mohand, et autres poèmes inédits (extraits d'un Moushaf – manuscrit de la Zaouïa d'Illoulen Oumalou Kabylie).*

Ouahmi OULD-BRAHAM (Paris / Saint-Denis, MSH Paris Nord)

*Si Mohand Ou Mhand entre l'oralité et l'écriture.*

12h30 13h30

Déjeuner

13h30 15h30 : **Deuxième Table**

Présidence : Michaël PEYRON

Younès ADLI (Alger / Tizi-Ouzou, Algérie)

*"Taqbaylit" dans l'œuvre de Si Mohand.*

Mohand Akli SALHI (Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, Algérie)

*La poésie kabyle contemporaine et Si Mohand (Etude de quelques recueils).*

Zineb ALI-BENALI (Saint-Denis, Université Paris 8)

*Si Mohand-ou-Mhand: le poème du monde, itinéraires et voix.*

Vermondo BRUGNATELLI (Milan, Italie)

*Les poèmes de Si Mohand à la lumière de la linguistique et la philologie.*

15h30 15h50

Pause café

15h50 17h30 : **Troisième Table**

Présidence : Hocine Sadi

Fazia AITEL (Claremont McKenna College, USA)

*Poésie d'expression Kabyle aux Etats-Unis : L'héritage de Mohand U Mhend au pays de l'oncle Sam.*

Iddir AHMED ZAID (Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie)

*Le Zèbre ou l'itinéraire de l'aède Si Mohand.*

Nadia KAAOUAS (Université Beni Mellal, Maroc)

*Abderhmane El Majdoub, une figure d'un Si Mohand marocain.*

Michaël PEYRON (Grenoble / Ifrane, Maroc)

*Oralité et résistance : Dits poétiques et non poétiques dans le cadre du siège du Tazizaout (Haut-Atlas marocain, 1932).*

Mohammed SERHOUAL (Tanger, Maroc)

*L'épopée de la bataille de Dhar Ubarran. Transcription, traduction et analyse de fragments.*

Paulette GALAND-PERNET (Paris, CNRS)

*Si Mohand, héritier créateur. Littérature orale et liberté de création.*

## **Jeudi 5 janvier 2006**

9h30 10h30

### **Atelier Si Mohand - Discussion**

10h30 12h30 : **Quatrième Table (Autour de Muhend U Yehya)**

Présidence : Aïssa Kadri

Boussad BEN BELKACEM & Hocine SADI (Paris)

*Mohia, créateur en milieu militant.*

Hanifa CHERIFI (Paris, Education nationale)

*Un regard sur Mohia en milieu étudiantin des années 1970.*

Paulette GALAND-PERNET (Paris, CNRS)

*Mohia 1970. Quelques notes.*

Mbarek REDJALA (Aix-en-Provence, CNRS)

*Mohia Abdallah, prosateur et poète kabyle contemporain.*

Hocine SADI (Vanves, CNED)

*Quelques observations sur vingt ans de production littéraire de Mohia : thèmes et langue.*

Salem ZENIA (Tizi-Ouzou, Algérie)

*Mohia et l'éveil des consciences.*

Malika AHMED ZAID – CHERTOUK (Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie)

*Si Mohand ou Mhand et Mohia: Lieux communs, ruptures et continuité.*

Clôture de 12h30 à 12h45